

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

В.Б. Куриленко, О.М. Щербакова, М.А. Макарова

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ

MEDICAL RUSSIAN

Учебник



I сертификационный уровень
владения РКИ в учебной
и социально-профессиональной
макросферах

ФЛИНТА

**В.Б. Куриленко
О.М. Щербакова
М.А. Макарова**

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ

MEDICAL RUSSIAN

**I сертификационный уровень владения РКИ
в учебной и социально-профессиональной
макросферах**

Учебник

2-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2017

УДК 811.161.1(0.054.6)

ББК 81.411.2-99

К93

Куриленко В.Б.

К93 Русский язык для будущих врачей. Medical Russian (I сертификационный уровень владения РКИ в учебной и социально-профессиональной макросферах) [Электронный ресурс]: учебник / В.Б. Куриленко, О.М. Щербакова, М.А. Макарова. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 133 с. — (Русский язык как иностранный).

ISBN 978-5-9765-2816-1

Учебник адресован иностранным студентам, обучающимся на английском отделении медицинского факультета российских вузов по специальности «Лечебное дело». Цель учебника — формирование у будущих специалистов навыков общения в учебной и социально-профессиональной макросферах в объеме I сертификационного уровня, определённого Государственным стандартом по РКИ (Профессиональные модули). Отбор, систематизация, методическая интерпретация языкового и речевого материала, которым должны овладеть иностранные студенты, осуществлены авторами учебника на основе принципов функционально-коммуникативной лингвистики и коммуникативно-деятельностной методики. Учебник подготовлен на кафедре русского языка медицинского института Российского университета дружбы народов.

Для иностранных студентов-медиков, изучающих русский язык.

УДК 811.161.1(0.054.6)

ББК 81.411.2-99

ISBN 978-5-9765-2816-1

© Куриленко В.Б., Щербакова О.М.,
Макарова М.А., 2017

© Издательство «ФЛИНТА», 2017

СОДЕРЖАНИЕ CONTENTS

Предисловие	5
-------------------	---

ЧАСТЬ I. ОРГАНИЗМ ЧЕЛОВЕКА PART I. HUMAN BODY

УРОК 1 / LESSON 1

Тема: СТРУКТУРА (СТРОЕНИЕ, СОСТАВ) ОБЪЕКТА

Theme: THE STRUCTURE OF AN OBJECT / ORGAN 8

УРОК 2 / LESSON 2

Тема: ФОРМА, РАЗМЕР, ЦВЕТ ОБЪЕКТА

Theme: THE SHAPE, SIZE AND COLOUR OF AN OBJECT 22

УРОК 3 / LESSON 3

Тема: ФУНКЦИЯ ОБЪЕКТА

Theme: THE FUNCTION OF AN OBJECT 41

ЧАСТЬ II. ПАТОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС PART II. PATHOLOGICAL PROCESS

УРОК 4 / LESSON 4

Тема: ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПАТОЛОГИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА

Theme: GENERAL CHARACTERISTIC OF THE PATHOLOGICAL
PROCESS 53

УРОК 5 / LESSON 5

Тема: КЛАССИФИКАЦИЯ ПРОЦЕССОВ

Theme: CLASSIFICATION OF PROCESSES 66

УРОК 6 / LESSON 6

Тема: СТАДИАЛЬНОСТЬ ПРОЦЕССА

Theme: PROCESS STAGES 82

УРОК 7 / LESSON 7

Тема: МЕХАНИЗМ ПРОЦЕССА. ИЗМЕНЕНИЕ ХАРАКТЕРИСТИК
ОБЪЕКТА

Theme: MECHANISM OF THE PROCESS. TRANSFORMATION OF THE
OBJECT CHARACTERISTICS 97

APPENDIX

1. Модели / Models	108
2. Склонение существительных и прилагательных. Единственное число / Declension of nouns and adjectives in the singular	113
3. Склонение существительных и прилагательных. Множественное число / Declension of nouns and adjectives in the plural	118
4. Словарь / Dictionary	123

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Medical Russian» является частью комплекса билингвальных учебных материалов для иностранных студентов, обучающихся на медицинских факультетах российских вузов по специальности «Лечебное дело», в том числе для студентов, изучающих специальность на английском языке.

Учебное пособие разработано в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности «Лечебное дело» и Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному. В данном учебном пособии также нашли отражение методические стратегии, рекомендованные комплексом новых программ, по которым ведется обучение русскому языку студентов-нефилологов в Российском университете дружбы народов.

Методические задачи, которые реализуются в учебном пособии, определяются приоритетными целями профессионально-коммуникативного образования будущих врачей: формированием навыков и умений общения в учебной и профессиональной сферах.

Концепция учебного пособия базируется на принципах коммуникативно-деятельностной методики (взаимосвязанного обучения основным видам речевой деятельности, системности, контекстного обучения и т.д.) и функционально-коммуникативной лингвистики (принципы антропоцентризма, текстоцентризма, признание синтаксиса организующим центром грамматики, практическая, прагматическая направленность презентации языковых знаний, фактов языка и речи и т.п.).

В учебном пособии предлагается следующая стратегия обучения, реализованная в каждом из его уроков.

Первый этап — формирование языковой компетенции иностранных студентов-медиков, т.е. овладение необходимыми лексическими единицами (общенаучными и узкоспециальными терминами и терминосо сочетаниями), грамматическими явлениями. Формирование лексических и грамматических навыков и умений предполагает освоение: а) основных логико-смысловых схем, стратегий и моделей построения коммуникативных единиц (макротекста, микротекста, предложений-высказываний, диалогических единств); б) механизмов, обеспечивающих их смысловую и формальную корректность; в) механизмов, обеспечивающих соответствие единиц основным целям, условиям общения и коммуникативным установкам говорящего. Презентация еди-

ниц уровня предложения-высказывания осуществляется с помощью комплексных речевых образцов, включающих модели классов предложений и образцы их вербальной реализации. Там, где это необходимо, вводятся типовые распространители моделей и их основные модификации.

Второй этап — формирование умений профессионального общения.

Предлагается следующая система работы по формированию умений монологической речи. Вначале отрабатываются умения продукции подготовленных монологических высказываний с заданными формой и содержанием. Далее степень сложности заданий последовательно увеличивается: снимаются опоры, форма и содержание высказываний не задаются заранее, наряду с подготовленными монологическими высказываниями студенты продуцируют неподготовленные сообщения. Обучение умениям рецепции и продукции профессионально ориентированных текстов проводится с опорой на типовые схемы их логико-смысловой и функциональной организации.

Особое внимание уделяется формированию умений диалогической речи. Языковой материал, введенный в систему заданий, отражает структурные и содержательные разновидности актуальных дискурсивных интеракций, характерных для профессионального общения специалистов-медиков.

Учебное пособие состоит из двух разделов: «Объект и его характеристики» и «Патологический процесс» (заболевание).

В первом разделе представлены материалы, целью которых является формирование умений описать объект во всех значимых для медицины аспектах: дать определение, рассказать о его строении, местоположении, форме, цвете, размере, функции и т.д.

Второй раздел включает учебные материалы, направленные на формирование умений описать патологический процесс: дать его общую характеристику, рассказать о классификации процессов, стадиях их развития, механизмах и т.д.

Умения продукции высказываний на каждую из перечисленных тем формируются с опорой на а) эталонные тексты-источники; б) типовые схемы, их логико-смысловые организации; в) фактическую информацию, представленную в таблицах, схемах, диаграммах.

Каждый урок учебного пособия включает блок заданий для самостоятельной работы, что обеспечивает достаточный объем тренировки языкового, речевого, коммуникативного материала урока.

С целью оптимизации процесса обучения в пособие включены порочные двуязычные словари. Формулировки заданий, справочные материалы и комментарии переведены на английский язык. В приложении представлены списки моделей предложений, грамматические таблицы, сводный двуязычный словарь, в который введена активная лексика учебного курса.

Учебный курс прошёл апробацию на кафедре русского языка Медицинского института Российского университета дружбы народов.

ЧАСТЬ I
PART I

ОРГАНИЗМ ЧЕЛОВЕКА
HUMAN BODY

УРОК 1
LESSON 1

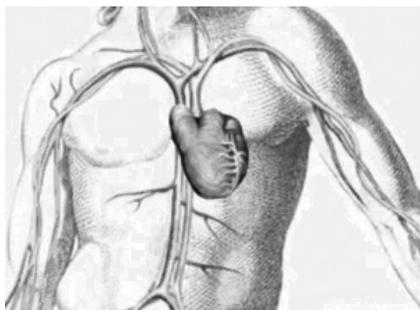
Тема: СТРУКТУРА (СТРОЕНИЕ, СОСТАВ) ОБЪЕКТА
Theme: THE STRUCTURE OF AN OBJECT / ORGAN

Задание 1. А. Читайте, слушайте, повторяйте. Запомните значение слов. Read, listen and repeat. Memorize the meanings of these words.

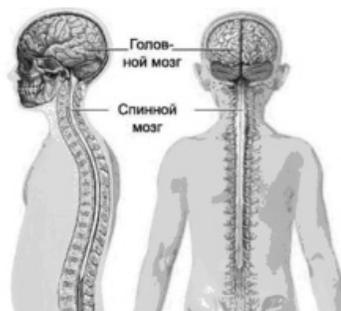
дыхательная система <i>respiratory system</i>	нервная система <i>nervous system</i>
костно-мышечная система <i>skeleton-muscular system</i>	опорно-двигательная система <i>locomotive system</i>
кровеносная система <i>cardiovascular system, circulatory system</i>	пищеварительная система <i>digestive system</i>
мочевыделительная система <i>urinary system</i>	сердечно-сосудистая система <i>cardiovascular system, circulatory system</i>

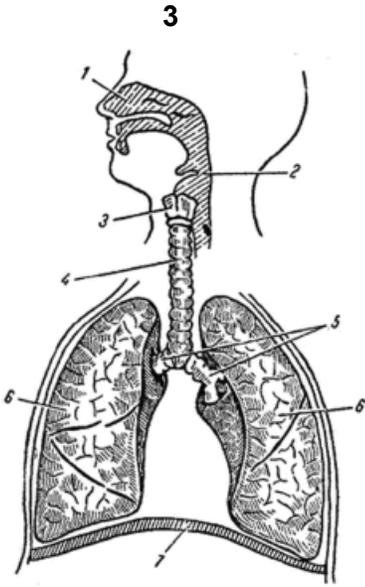
Б. Назовите системы органов. Name the systems of organs.

1

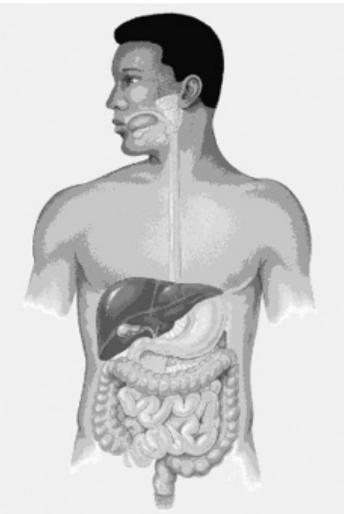


2

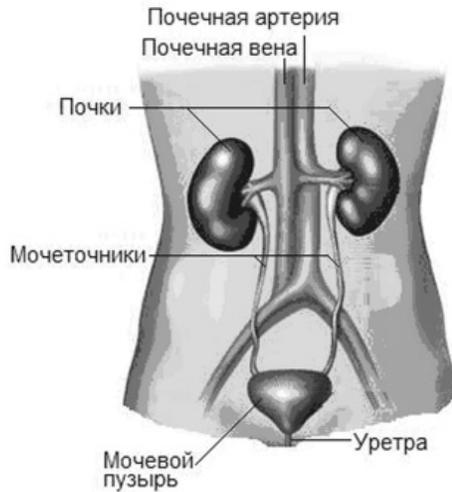




5



6



Задание 2. А. Читайте, слушайте, повторяйте. Запомните значения слов. Read, listen and repeat. Memorize the meanings of the words.

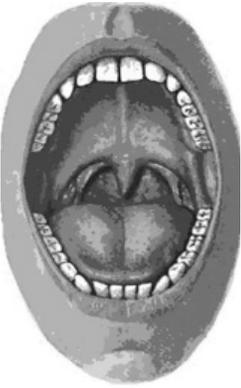
<p>верхняя конечность (f.) <i>upper extremity</i> нижняя конечность (f.) <i>lower extremity</i> грудная клетка <i>thorax, chest</i> мышца <i>muscle</i></p>	<p>позвоночник <i>cerebral column</i> скелет <i>skeleton</i> череп <i>skull</i></p>
--	---

Задание 3. А. Читайте, слушайте, повторяйте. Запомните значения слов. Read, listen and repeat. Memorize the meanings of the words.

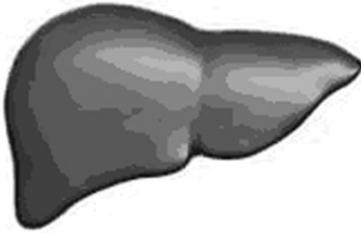
глотка <i>pharynx, throat</i> двенадцатиперстная кишка <i>duodenum</i> желудок <i>stomach</i> кишечник <i>intestines</i> печень (f.) <i>liver</i> пищевод <i>oesophagus</i>	поджелудочная железа <i>pancreas</i> прямая кишка <i>rectum</i> ротовая полость <i>oral cavity</i> толстая кишка <i>large intestine</i> тонкая кишка <i>small intestine</i>
--	---

Б. Назовите органы. Name the organs.

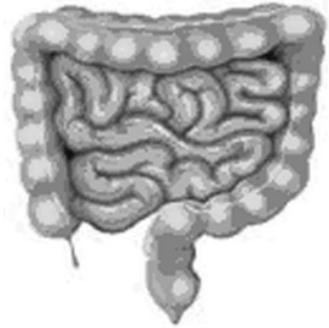
1



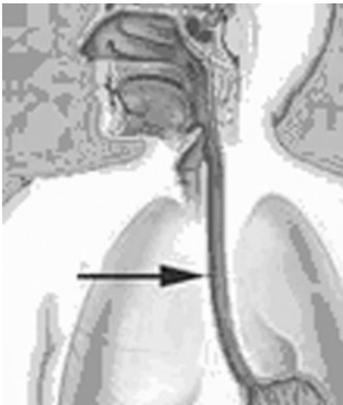
2



3

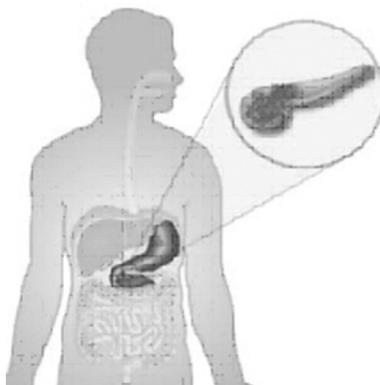


4



5





► **ЗАПОМНИТЕ! MEMORIZE!**

The vowel in the final syllable of the word желудок does not appear in oblique cases.

И.П. / N.C. желудок, желудочек

Р.П. / G.C. желудка, желудочка

Д.П. / D.C. желудку, желудочку

В.П. / A.C. желудок, желудочек

Т.П. / I.C. желудком, желудочком

П.П. / P.C. в желудке, в желудочке

Задание 4. А. Читайте, слушайте, повторяйте. Запомните значения слов. Read, listen and repeat. Memorize the meanings of the words.

мочевой пузырь (m.) *urinary bladder*
мочеиспускательный канал *urethra*

мочеточник *ureter*

почка (правая и левая) *kidney*
(*right and left*)

Б. Назовите органы. Name the organs.

1



2



3



Задание 5. А. Читайте, слушайте, повторяйте. Запомните значения слов. Read, listen and repeat. Memorize the meanings of the words.

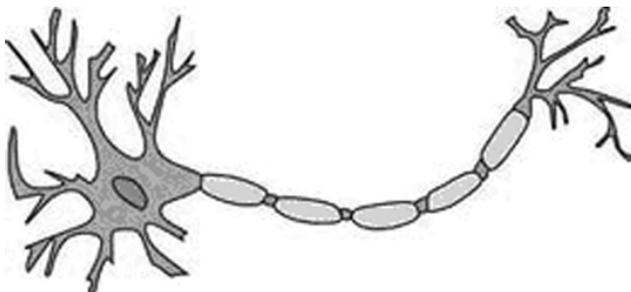
головной мозг <i>brain</i>	нерв <i>nerve</i>
спинной мозг <i>spinal cord</i>	нервная клетка <i>nerve cell</i>

Б. Назовите органы. Name these organs.

1



2



3



Задание 6. А. Читайте, слушайте, повторяйте. Запомните значения слов. Read, listen and repeat. Memorize the meanings of these words.

кровеносный сосуд <i>blood vessel</i>	вена <i>vein</i>
аорта <i>aorta</i>	венула <i>venule</i>
артерия <i>artery</i>	капилляр <i>capillary</i>
лёгочная артерия <i>pulmonary artery</i>	сердце <i>heart</i>
артериола <i>arteriola</i>	

Б. Назовите органы. Name these organs.

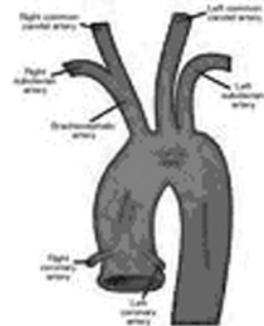
1



2



3



▶ ЗАПОМНИТЕ! MEMORIZE!

Nouns ending in -ь

Nouns ending in -ь may either be feminine or masculine, therefore you need to be careful with the gender of such nouns:

конечность (f.), **печень** (f.), **кость** (f.), **гортань** (f.), **грудь** (f.), **полость** (f.), **часть** (f.), **кровь** (f.), **пузырь** (m.).

In this book we have a special list of these nouns (Appendix)

Задание 7. А. Найдите антонимы. Find the words with the opposite meanings.

верхний
толстый
здоровый
правый

тонкий
больной
левый
нижний

Б. Ответьте отрицательно, используя прилагательные пункта А. Give the negative answer, using the adjectives of the point A.

1) Это верхняя конечность? 2) Это здоровая печень? 3) Это тонкая кишка? 4) Это больной орган? 5) Это нижняя конечность? 6) Это толстая кишка? 7) Это правая почка?

Задание 8. Составьте словосочетания. Use the appropriate adjectives in word combinations with the given nouns.

Учебное издание

**Куриленко Виктория Борисовна
Щербакова Ольга Маратовна
Макарова Марина Анатольевна**

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ

MEDICAL RUSSIAN

**I сертификационный уровень владения РКИ в учебной
и социально-профессиональной макросферах**

Учебник